

ПРИКЛАД СТАТТІ (УРИВОК)

Переклад:

Усередині ірландських "пекельних печер", де зародився Геловін

Посеред поля у маловідомій частині Ірландії стоїть величезний пагорб, на якому вільно пасуться вівці. Були б вони у цій місцевості кілька століть тому, то ціпеніли б від жаху: священнослужителі зі співом підносили їх у жертву демонічним духам, що населяли печеру Овейнагат неподалік.

Цей монументальний земляний насип знаходиться у серці Раткрогану, столиці древнього ірландського королівства Коннахт. Зараз більша частина колишнього центру залізної доби похована під сільськогосподарськими землями графства Роскоммон. У 2021 році Ірландія подала заявку на отримання Раткроганом статусу об'єкта Світової спадщини ЮНЕСКО. Він поки залишається у Попередньому списку об'єктів-кандидатів.

Більш ніж 2000 років тому ірландські спільноти поклонялися природі й самій землі. За словами Деніела Керлі, археолога та експерта Раткрогану, саме тут зародився ірландський новорічний фестиваль Самайн. У 1800-х роках ірландські мігранти привезли цю традицію до Сполучених Штатів, де вона перетворилася на справжній культ солодоців — американський Геловін.

Така політика збереження цілісності й автентичності Раткрогану поширюється й на туризм. Попри свою значущість Раткроган є одним із менш популярних пам'яток Ірландії. У порівнянні з кліфом Могер, який приваблює більш ніж мільйон відвідувачів на рік, Раткроган відвідує лише 22000 людей. За словами Керлі, якби його давно активно просували як "батьківщину Геловіну", усе було б інакше. Проте в Раткрогані чи поближньому містечку Тульську немає жодних вивісок, пов'язаних із цим святом.

Оригінал:

Inside the Irish 'hell caves' where Halloween was born

In the middle of a field in a lesser known part of Ireland is a large mound where sheep wander and graze freely. Had they been in that same location centuries ago, these animals might have been stiff with terror, held aloft by chanting, costumed celebrants while being sacrificed to demonic spirits that were said to inhabit nearby Oweynagat cave.

This monumental mound lay at the heart of Rathcroghan, the hub of the ancient Irish kingdom of Connaught. The former Iron Age center is now largely buried beneath the farmland of County Roscommon. In 2021, Ireland applied for UNESCO World Heritage status for Rathcroghan (Rath-craw-hin). It remains on the organization's tentative list.

More than 2,000 years ago, when Ireland's communities seem to have worshipped nature and the land itself, it was here at Rathcroghan that the Irish New Year festival of Samhain (SOW-in) was born, says archaeologist and Rathcroghan expert Daniel Curley. In the 1800s, the Samhain tradition was brought by Irish immigrants to the United States, where it morphed into the sugar overload that is American Halloween.

This policy of preserving Rathcroghan's integrity and authenticity extends to tourism. Despite its significance, Rathcroghan is one of Ireland's less frequented attractions, drawing some 22,000 visitors a year compared with more than a million at the Cliffs of Moher. That may not be the case had it long ago been heavily marketed as the "Birthplace of Halloween," Curley says. But there is no Halloween signage at Rathcroghan or in Tulsk, the nearest town.

Джерело: <https://www.nationalgeographic.com/culture/article/inside-irelands-gate-to-hell-that-birthed-halloween>